

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD
IN WEBTOON *EGGNOID* BY ARCHIE THE REDCAT**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree
in Department of English Education**

Written by

**NUR RAHMAH IRIANTI NUGROHO
A320170054**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2021**

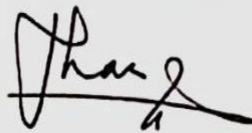
APPROVAL

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD
IN WEBTOON *EGGNOID* BY ARCHIE THE REDCAT**

RESEARCH PAPER

Proposed by
NUR RAHMAH IRIANTI NUGROHO
A320170054

Approved by Consultant

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dwi Haryanti', with a horizontal line extending from the end of the signature.

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIDN: 0629026001

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD IN WEBTOON *EGGNOID* BY ARCHIE TIE REDCAT

RESEARCH PAPER

By

Nur Rahmah Irianti Nugroho

A320170054

Accepted and approved by The Board Examiners
English Department
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On September 2021

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
(Head of examiner)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
(Member I of examiner)
3. Qanitah Masykuroh, S.S., M.Hum.
(Member II of examiner)

(Signature 1)
(Signature 2)
(Signature 3)

Dean



Prof. Dr. Sutama, M.Pd.

NIP. 0007016002

TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Nur Rahmah Irianti Nugroho

NIM : A320170054

Department : English Education

Title : An Analysis of Translation Method in Webtoon *Eggnoir* by Archie The RedCat

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of *university*, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which writing are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

If later, the results of this study are proven as plagiarism, I will be fully responsible and willing to accept sanction in accordance with applicable regulations.

Surakarta, 21 August 2021

The Writer



Nur Rahmah Irianti Nugroho

A320170054

MOTTO

“Action is the foundational key to all success.”

-Pablo Picasso-

DEDICATION

This paper is dedicated to:

1. My beloved parents, Mr. Sudono and Mrs. Nurul Hidayah.
2. My consultant, Mrs. Dwi Haryanti.
3. All of my friends who have been supporting me.
4. My beloved friends.

NUR RAHMAH IRIANTI NUGROHO/A320170054. AN ANALYSIS OF
TRANSLATION METHOD IN WEBTOON EGGNOID BY ARCHIE THE REDCAT.

Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta,
September, 2021.

Nur Rahmah Irianti Nugroho

A320170054@student.ums.ac.id

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

Abstrak

Penelitian kualitatif ini bertujuan untuk mengklasifikasi metode terjemahan dan kesepadannya dalam webtoon *Eggroid* dan terjemahan bahasa Inggrisnya. Data penelitian ini berupa 500 kalimat berbahasa Indonesia dan Inggris dalam webtoon *Eggroid*, sedangkan sumber data berasal dari webtoon *Eggroid* versi Indonesia dan versi terjemahan dalam bahasa Inggris yang diakses melalui aplikasi LINE WEBTOON di Android, dan dikumpulkan menggunakan metode dokumentasi. Penulis menggunakan teori metode terjemahan dari Newmark (1988) dan teori kesepadanan semiotik dari Baker (2018) untuk menganalisis data. Berdasarkan analisis data, ditemukan 8 jenis metode terjemahan dari data, yaitu penerjemahan perkata (27,8%), penerjemahan bebas (21,2%), penerjemahan komunikatif (18,2%), penerjemahan semantik (12,8%), penerjemahan setia (11%), penerjemahan idiomatik (5,6%), penerjemahan literal (2,6%), dan adaptasi (0,8%). Temuan kedua menunjukkan bahwa 105 kalimat yang sepadan secara semiotik dari data yang telah dianalisis. Ditemukan 13 kalimat yang diubah *font*nya, 1 onomatopoeia yang diubah ke kesepadanan terdekat tanpa mengubah *font*, 82 kalimat diterjemahkan ke kesepadanan terdekat dan diubah *font*nya, dan kata benda spesifik dalam 9 kalimat diubah menjadi kata benda yang lebih umum. Hasil penelitian ini akan bermanfaat untuk menambah khasanah dalam ilmu penerjemahan.

Kata kunci: terjemahan; metode terjemahan; webtoon; kesepadanan semiotik

Abstract

This paper is a qualitative study concerned in analyzing the classification of translation methods and describing the translation equivalence found in *Eggroid* webtoon and its English translation. The data are 500 Indonesian and English sentences found in *Eggroid* webtoon and its official English translation accessed through LINE WEBTOON application in Android, collected by employing documentation method. The writer analyzed the data based on translation methods theory of Newmark (1988) and semiotic equivalence theory of Baker (2018). From this study, 8 types of translation methods are found in the data, dominated by word-for-word translation (27,8%), followed by free translation (21,2%), communicative translation (18,2%), semantic translation (12,8%), faithful translation (11%), idiomatic translation (5,6%), literal translation (2,6%), and adaptation (0,8%). Additionally, there are 105 sentences that semiotically equivalence found from the analyzed data. The writer found 13 sentences font were changed, 1 onomatopoeia was changed into its nearest equivalence without changing the font, 82 sentences translated into its nearest equivalence and having the font changed, and specific nouns in 9 sentences changed into more general nouns.

Keywords: translation; translation method; webtoon; semiotic equivalence

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmanirrahim

All praises be to Allah, Lord of the World, who has bestowed upon the author in completing this thesis. Peace and Blessing be upon our prophet Muhammad (Peace be upon Him), his families, his companions and his followers. This research paper entitled “**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD IN WEBTOON EGGNOID BY ARCHIE THE REDCAT**” is presented to the Department of English Education of the School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta as partial fulfillment of the requirement for the degree of Bachelor or *Strata-1* (S1).

This research paper cannot be finished without contribution, help, and support, pray for many parties. Therefore, the writer expresses her gratitude to:

1. Prof. Dr. Sutama, M.Pd., the Dean of School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setyabudi, S.S., MA., the Chief of Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the advisor who has given guidance, suggestion, motivation, spirit and support to this completion of this research paper.
4. Dr. Phil. Dewi Chandraningrum, S.Pd., M.Ed., the academic consultant of B Class.
5. All of the lectures of Department of English Education for the knowledge and motivation.
6. Mr. Sudono and Mrs. Nurul, for their unlimited love and support.
7. Muhammad Ibnu Nugroho, the writer's elder brother who has been accompanying her when she needs it.
8. All of the writer's comrades, for all the experience, hardship and joy.

Finally, the writer realizes that this paper is far from being perfect; therefore the writer would like to welcome and accept constructive suggestion and criticism from the readers to make this paper better. Hopefully this paper will have some values for her and the readers.

The writer

TABLE OF CONTENT

COVER	i
TESTIMONY	ii
APPROVAL	iii
ACCEPTANCE	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ABSTRACT	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENT	ix
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	2
C. Limitation of the Study	6
D. Focus of the Study	6
E. Objective of the Study	6
F. Benefit of the Study	6
CHAPTER II. UNDERLYING THEORY	8
A. Theoretical Review	8
1. Translation	8
2. Synopsis of <i>Eggnoid</i>	11
B. Theoretical Framework	12
CHAPTER III. RESEARCH METHOD	13
A. Type of Research	13
B. Object of Research	13
C. Data and Data Source	13
D. Method of Collecting Data	13
E. Data Validity	14
F. Method of Analyzing Data	14
G. Research Paper Organization	14
CHAPTER IV. RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	15
A. Research Findings	15
1. Classification of Translation Methods Found in <i>Eggnoid</i>	

Webtoon	15
2. Translation Equivalence of Semiotic Found in <i>Eggnoid</i>	
Webtoon	23
B. Discussion	26
CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTION	28
A. Conclusion	28
B. Suggestion	28
BIBLIOGRAPHY	30